

Inovasi Pembelajaran Bahasa Inggris dan Terjemahan Bahasa Indonesia di Fakultas Teknologi Pertanian dengan Implementasi Media WebCorp

I Gusti Agung Istri Aryani¹, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati²

Universitas Udayana^{1,2}
email: istri_aryani@unud.ac.id¹

Abstract - This study aims at analyzing the technology which is used as the innovation of learning and teaching a language, especially English. The development of technology nowadays using media of technology for the student's process of learning and teacher in teaching English. The movement using printed works and literatures towards internet supporting the blended learning. This trend seems to give an interaction and impressive feeling, especially students to concentrate with their subject since the technological use are involved in their daily activities as users of the technology and assisted by their teachers or lecturers. The description of study consists of: (1) the understanding of using the media for a language with WebCorp with corpus data and its implementation of English including the translation into Indonesian at the Faculty of Agricultural Technology, (2) measuring and giving description for the ability of students from the results of WebCorp search, and (3) developing the strategy for learning English especially the texts or terms related to agriculture. The methods were using qualitative and quantitative methods. Qualitatively, it was conducted through the techniques of observation, note taking for the data analysis based on the results of English including the translation into Indonesian in order to know their understanding of the language. However, the results of searching measured quantitatively in percentage to know the students' achievement of finding words or phrases of English related with agriculture. The study showed that the whole students have the ability to use this technology in learning English and its translation into Indonesian. The ten groups can use the WebCorp media with 100% abilities, 4 rate of category evaluation (excellent), and marks around 85 up to 100. In addition, the translation of terms can be conducted with 3 (good) and 4 (excellent) rates. They also have the same percentage of 50% for their translation. These can be concluded that strategy of using the media have given innovation of learning a language, especially English and its understanding through the translation.

Keywords: innovation of learning, language, technology

Abstract - Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknologi yang digunakan sebagai inovasi dalam pembelajaran bahasa, terutama bahasa Inggris. Perkembangan Teknologi saat ini menggunakan media yang mendukung teknologi dalam pembelajaran bahasa Inggris untuk mahasiswa dan pengajar. Arah perkembangan pembelajaran berupa hasil kerja tercetak termasuk literturnya kini beralih ke internet yang mendukung bentuk pembelajaran *blended learning*. Trend ini memberikan interaksi dan kesan perasaan yang menggugah keinginan dan konsentrasi mereka untuk belajar bahasa Inggris dengan menggunakan media penelusuran mesin berbentuk korpus yaitu WebCorp. Analisis yang dibahas antara lain (1) mendeskripsikan pemahaman untuk penggunaan media pembelajaran bahasa dengan WebCorp dan aplikasinya dalam pembelajaran bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia di Fakultas Teknologi Pertanian, (2) mengukur kemampuan mereka dari hasil penelusuran dengan media WebCorp dan mendeskripsikannya, dan (3) mengembangkan strategi untuk pembelajaran bahasa Inggris khusus yang terkait dengan teks atau istilah-istilah pertanian. Metode yang digunakan yaitu kualitatif dan kuantitatif. Metode kualitatif dilakukan dengan melakukan pencatatan, pengamatan, analisis data secara deskriptif berdasarkan hasil penelitian serta hasil terjemahannya dalam bahasa Indonesia untuk pemahamannya. Sedangkan, secara kuantitatif menilai dari hasil penelusuran untuk persentase keberhasilan mereka dalam menelusuri kata atau frasa berbahasa Inggris yang berkaitan dengan pertanian. Penelitian menemukan bahwa mahasiswa paham untuk menggunakan media pembelajaran bahasa dengan media WebCorp dalam pembelajaran bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia di Fakultas Teknologi Pertanian, khususnya Teknologi Ilmu Pangan. Kesepuluh kelompok yang ada mampu menggunakan media WebCorp dengan hasil 100%, katagori 4 atau sangat baik, dan kisaran hasil penilaiannya yaitu nilai 85 hingga 100. Terjemahan dari istilah yang berkaitan dengan Teknologi Pertanian juga dapat dikerjakan dengan baik walaupun nilainya ada di angka 3 (baik) dan 4 (sangat baik) yaitu rata-rata 50%. Hal tersebut menunjukkan bahwa

teknologi bisa dimanfaatkan sebagai strategi dan inovasi pembelajaran bahasa, terutama bahasa Inggris dan pemahaman terjemahannya dalam bahasa Indonesia.

Katakunci: inovasi pembelajaran, bahasa, teknologi

1. Pendahuluan

Pendidikan menjadi suatu prioritas untuk mencerdaskan sumber daya manusia di dalam kehidupan ini. Sumber belajar bisa diperoleh dari media cetak, buku maupun secara daring sebagaimana perkembangan dunia saat ini. Penyesuaian perkembangan ilmu dengan aktivitas siswa-siswi yang senantiasa bergelut dengan teknologi haruslah menjadi pertimbangan untuk melakukan elaborasi dengan kesenangan mereka sehari-hari. Sitepu (2014: 1) menyatakan bahwa potensi dari sumber daya manusia sangat diperlukan untuk membangun dirinya sendiri beserta lingkungan sekitarnya melalui pendidikan dan di dalam proses pembelajaran dia akan belajar tentang teknologi tersebut. Pernyataan ini menjelaskan bahwa manusia tidak bisa terlepas dari perkembangan belajar yang akan mengikutinya dan menjadi suatu kewajiban untuk senantiasa beradaptasi sesuai dengan kemajuan jaman.

Pembelajaran bahasa menjadi bagian dari pendidikan yang bertujuan untuk meningkatkan kemampuan memahami bahasa secara lisan dan tulis, seperti bahasa Inggris. Sistem pembelajaran bahasa Inggris juga sangat luas dan tersebar hingga ke penggunaan internet. Salinas (2007: 2) menyatakan bahwa kontribusi teknologi baru akan mengasah kemampuan pemelajar menyerap suatu bahasa seperti penggunaan memori dalam penerjemahan, *database*, dan internet sebagai sumber informasi. Teknologi juga berperan menjadi media pedagogis untuk kepentingan memperoleh kemampuan otonomi pemelajar dan penilaian atau belajar bekerja sama secara kolaboratif. Pernyataan tersebut menyiratkan bahwa peran teknologi menjadi sangat kuat di era kompetisi dewasa ini untuk mengembangkan ilmu yang dimiliki seseorang dan meningkatkan kemampuan bahasa maupun terjemahannya.

WebCorp merupakan media digunakan oleh *Research and Development Unit for English Studies (RDUES)* di sekolah bahasa Inggris, Birmingham City University. Penggunaan media WebCorp berperan memberi nuansa baru dalam pembelajaran bahasa. Media ini tersedia secara bebas melalui daring *google* sehingga memudahkan untuk mempelajari dan menggunakan sistem tersebut oleh semua kalangan. Permasalahan bahasa yang dianalisis dalam penelitian ini menarik untuk diteliti lebih jauh, khususnya kemampuan mahasiswa mempelajari bahasa Inggris di Fakultas Teknologi Pertanian, Universitas Udayana dan kemampuan memahami dan menerjemahkan kata atau frasa dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Adapun permasalahan yang dibahas dalam penelitian, yaitu (i) pemahaman untuk penggunaan media pembelajaran bahasa dengan aplikasi WebCorp dalam pembelajaran bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia di Fakultas Teknologi Pertanian; (ii) mengukur kemampuan penelusuran dengan media WebCorp; (iii) Strategi yang bisa dimanfaatkan dari media WebCorp.

2. Metode

Data yang dikumpulkan berupa kata atau frasa yang berkaitan dengan teks di bidang teknologi pertanian menggunakan WebCorp dapat dilacak melalui laman *google* <http://www.webcorp.org.uk/live/> sebagai objek penelitian termasuk hasil terjemahannya dengan metode campuran (kuantitatif dan kualitatif). Objek yang diteliti berasal dari aktivitas atau tugas mahasiswa di Fakultas Teknologi Pertanian, Universitas Udayana yang belajar bahasa Inggris. Pengumpulan data berdasarkan hasil penelusuran kata atau frasa terkait dengan teknologi pertanian. Kumpulan data berupa sampling atau perwakilannya karena dikerjakan mahasiswa secara berkelompok dengan perhitungan kuantitas dalam tabel dan persentase hasilnya.

3. Hasil dan Pembahasan

Istilah-istilah yang ditelusuri dengan media WebCorp seperti: *fermentation* (fermentasi), *drying* (pengeringan), *farmer* (petani), *flour* (tepung), *harvest* (panen), *rice* (beras), *milling* (pengolahan), *horticulture* (hortikultura), *cultivation* (budidaya), *tractor* (traktor), *agriculture* (pertanian), *packaging* (kemasan), *processing technology* (teknologi pengolahan), *food product* (produk pangan), *food security* (ketahanan pangan), *local food* (pangan lokal), dan *food* (pangan). Keseluruhan istilah ini merupakan istilah-istilah yang berkaitan dengan hal yang dipelajari di teknologi pertanian. Istilah ditelusuri dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia untuk pembelajaran mata kuliah Bahasa Inggris dan dipahami dengan baik terhadap istilah sebagai BSu dan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia sebagai BSa. Jumlah konkordansi terbesar ditemukan pada istilah bahasa Inggris yaitu *rice* berjumlah 3247 sedangkan terendah adalah *processing technology* berjumlah 205. Jumlah *web pages* tertinggi pada BSu adalah *drying* berjumlah 49 sedangkan terendah adalah *tractor*. Secara keseluruhan, istilah ditemukan terkait dengan teknologi pertanian hanya saja memiliki perbedaan jumlah. Jumlah tertinggi adalah istilah *fermentation* berjumlah 26 dengan 60% di teks sedangkan terendah adalah *food* berjumlah 6 dengan 14% di dalam teks. Selain itu, pada terjemahan ke dalam bahasa Indonesia dari istilah-istilah tersebut ditemukan jumlah konkordansi terbesar ada pada istilah **tepung** yaitu 2206 sedangkan terendah adalah istilah **teknologi pengolahan** berjumlah 203. Kemudian keterkaitan istilah BSa dengan teks tertinggi ditemukan pada istilah **pangan lokal** yaitu 84% sedangkan terendah pada istilah **pangan** berjumlah 14%. Penelusuran istilah pada tabel di atas menunjukkan bahwa kesepuluh kelompok yang ada mampu menggunakan media WebCorp dengan hasil 100%.

Penilaian untuk hasil penelusuran istilah dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia dikategorikan 4 (sangat baik) karena semua kelompok bisa memanfaatkan media itu dengan sangat baik. Kisaran penilaian hasil penelusuran menunjukkan bahwa mereka mempunyai tanggapan yang sangat baik, nilai 85 hingga 100. Namun dari hasil terjemahannya ada kekurangan istilah yang diterjemahkan ada 1 kelompok dari 10 kelompok tetapi rata-rata penilaian sama dengan persentase 50% di angka 3 berarti penilaian baik dan 4 (sangat baik).

Pembelajaran bahasa Inggris menganalisis model perencanaan penggunaan media ASSURE (*Analyze learner characteristics, State objective, Select or modify media, Utilize, Require learner response, and Evaluate*) diungkapkan Arsyad (2010: 68 di dalam Heinich dkk., 1982) sebagai strategi pembelajaran. Hasilnya menunjukkan karakteristik mahasiswa cukup baik dalam menggunakan media teknologi, tujuan pembelajaran tercapai menyesuaikan dengan kondisi, ada modifikasi media, penggunaan materi dan media, tanggapan pemelajar, dan evaluasi penggunaan media dalam proses pembelajaran. Keseluruhan strategi saling mendukung dengan baik untuk pembelajaran Bahasa Inggris.

4. Simpulan

Pemahaman mahasiswa di Fakultas Teknologi sangat baik untuk penggunaan media pembelajaran bahasa dengan WebCorp dalam pembelajaran bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Kecepatan mahasiswa memahami istilah-istilah yang ada diberikan menunjukkan bahwa mereka sudah biasa menggunakan media teknologi sesuai perkembangan jaman. Mereka menemukan istilah pada perangkat lainnya yang digunakan dalam keseharian, seperti *search*, *language*, *reset* sedangkan *Bing* (jenis penelusuran dalam kapasitas besar), *concordances* (konkordansi), *search engine*, *span* (kekerapan) sebagai wawasan baru untuk istilah lainnya.

Daftar Pustaka

Arsyad, A. (2010). *Media Pembelajaran*. Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada.

Salinas, M. J. V. (2007). *How New Technologies Improve Translation Pedagogy*. *Translation Journal*. Vol. 11, No.4.

Sitepu, B. P. (2014). *Pengembangan Sumber Belajar*. Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada.

WebCorp. *The Web as Corpus*. <http://www.webcorp.org.uk/live/>. Birmingham City University. Research and Development Unit for English Studies